



Allerseelen
Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu
P. Krystian Respondek
Tous les fidèles défunts
Paroisse catholique francophone
P. Alain Gandoulou

2.11.2015

Entrée / Eingang

GL 502 - 1. Strophe auf Deutsch

2. Strophe : Je crois en toi, mon Dieu, je crois en toi,

(2^{ème} couplet) Vivant, mystérieux, si près de moi.

Dans tous les désarrois, tu garderas ma foi.

Je crois en toi, mon Dieu, je crois en toi.

Pardon / Kyrie

GL 104

Missa mundi

1^{ère} lecture / Erste Lesung auf Französisch

Lecture du livre d'Isaïe (25, 6a. 7-9)

Le jour viendra où le Seigneur, Dieu de l'univers, préparera pour tous les peuples un festin sur sa montagne. Il enlèvera le voile de deuil qui enveloppait tous les peuples et le linceul qui couvrait toutes les nations. Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur essuiera les larmes de tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple; c'est lui qui l'a promis. Et ce jour-là, on dira : « Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés! »

Erste Lesung aus dem Buch Jesaja 25, 6a.7-9

An jenem Tag

^{6a}wird der Herr der Heere auf diesem Berg - dem Zion - für alle Völker ein Festmahl geben.

⁷Er zerreißt auf diesem Berg die Hülle, die alle Nationen verhüllt, und die Decke, die alle Völker bedeckt.

⁸Er beseitigt den Tod für immer. Gott, der Herr, wischt die Tränen ab von jedem Gesicht. Auf der ganzen Erde nimmt er von seinem Volk die Schande hinweg. Ja, der Herr hat gesprochen.

⁹An jenem Tag wird man sagen: Seht, das ist unser Gott, auf ihn haben wir unsere Hoffnung gesetzt, er wird uns retten. Das ist der Herr, auf ihn setzen wir unsere Hoffnung. Wir wollen jubeln und uns freuen über seine rettende Tat.

Psaume : 23 (22)



Der Herr ist mein Hirte, nichts
wird mir fehlen.
Er lässt mich lagern auf grünen
Auen und führt mich zum
Ruheplatz am Wasser.
Er stillt mein Verlangen;
er leitet mich auf rechten
Pfad, treu seinem Namen.

R/ Misericordias Domini ...

Si je traverse les ravins de la
mort, je ne crains aucun mal,
car tu es avec moi : ton
bâton me guide et me
rassure.

R/ Misericordias Domini ...

Lauter Güte und Huld
werden mir folgen mein Leben
lang,
und im Haus des Herrn
darf ich wohnen für lange Zeit.

*Le Seigneur est mon berger : je
ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche, il me
fait reposer. Il me mène vers les
eaux tranquilles
et me fait revivre ; il me conduit
par le juste chemin pour l'honneur
de son nom.*

*Muss ich auch wandern in
finsterner Schlucht,
ich fürchte kein Unheil;
denn du bist bei mir,
dein Stock und dein Stab geben
mir Zuversicht.*

*Grâce et bonheur
m'accompagnent tous les jours de
ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur
pour la durée de mes jours.*

Zweite Lesung auf Deutsch

Phil 3, 20-21

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Philipper

Brüder! ²⁰Unsere Heimat ist im Himmel. Von dorthier erwarten wir
auch Jesus Christus, den Herrn, als Retter,

²¹der unseren armseligen Leib verwandeln wird in die Gestalt seines
verherrlichten Leibes, in der Kraft, mit der er sich alles unterwerfen
kann.

2ème LECTURE en allemand

Lettre de Saint Paul Apôtre aux Philippiens 3, 20-21

Frères, nous avons notre citoyenneté dans les cieux, d'où nous attendons
comme Sauveur, le Seigneur Jésus Christ, lui qui transformera nos pauvres
corps à l'image de son corps glorieux, avec la puissance active
qui le rend même capable de tout mettre sous son pouvoir.

Accl. Evangile / Ruf z. Evangelium

Chris-tus vin - cit, Chris-tus re - gnat,
Chris-tus, Chris-tus - im - pe - rat !

EVANGILE / Evangelium

+ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas 7, 11-17

In jener Zeit

¹¹ging Jesus in eine Stadt namens Naïm; seine Jünger und eine große Menschenmenge folgten ihm.

¹²Als er in die Nähe des Stadttors kam, trug man gerade einen Toten heraus. Es war der einzige Sohn seiner Mutter, einer Witwe. Und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie.

¹³Als der Herr die Frau sah, hatte er Mitleid mit ihr und sagte zu ihr: Weine nicht!

¹⁴Dann ging er zu der Bahre hin und fasste sie an. Die Träger blieben stehen, und er sagte: Ich befehle dir, junger Mann: Steh auf!

¹⁵Da richtete sich der Tote auf und begann zu sprechen, und Jesus gab ihn seiner Mutter zurück.

¹⁶Alle wurden von Furcht ergriffen; sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns aufgetreten: Gott hat sich seines Volkes angenommen.

¹⁷Und die Kunde davon verbreitete sich überall in Judäa und im ganzen Gebiet ringsum.

+ Évangile de Jésus Christ selon St Luc 7, 11-17

Par la suite, Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Il arriva près de la porte de la ville au moment où l'on emportait un mort pour l'enterrer ; c'était un fils unique, et sa mère était veuve. Une foule importante de la ville accompagnait cette femme.

Voyant celle-ci, le Seigneur fut saisi de compassion pour elle et lui dit : « Ne pleure pas. » Il s'approcha et toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent, et Jésus dit : « Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi. »

Alors le mort se redressa et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.

La crainte s'empara de tous, et ils rendaient gloire à Dieu en disant : « Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »

Et cette parole sur Jésus se répandit dans la Judée entière et dans toute la région.

Credo récité/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**

Pr.Univ.Fidèles / Fürbitten –*Deutsch, Französisch*

GL 155

Refr. : Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Orthodoxe

Prép. Dons / Gabenbereitung: GL 184

**Kv/ Herr, wir bringen in Brot und Wein unsere Welt zu dir.
Du schenkst uns deine Gegenwart im österlichen Mahl.**

Sanctus

GL 106

Missa mundi

Notre Père / Vater Unser
Sprache

chacun dans sa langue; **jeder in seiner eigenen**

Agnus Dei

GL 107

Missa mundi

Ac.grâce / Danksagung

altes GL 885

K 38

**1. Du, Gott, liebst uns von Ewigkeit, / du sendest uns
in diese Zeit, / daß jeder dich erkennt und liebt / und
diese Liebe weiter gibt.**

**2. Nous chanterons pour toi, Seigneur : / tu nous as fait
revivre ; / que ta parole dans nos cœurs / à jamais nous délivre.**

**3. Dein Sohn erlitt für mich den Tod / und zeigt, wie du mich liebst, o
Gott. / In Freud und Leid geht er mit mir, / mit ihm geh ich den Weg zu
dir.**

ANNONCES / VERMELDUNG

Chant final/Schlusslied Salve Regina **GL 666.4**

**Quête de ce dimanche /Kollekte : pour la formation des prêtres
à l'Europe d'est. Für die Priesterausbildung in Mittel- und
Osteuropa**

Kirche und Büro:

Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu

Tel./Fax:

Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin

E-Mail:

34 79 33-0 / 34 79 33-20
pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de

Website:

http://www.herz-jesu-charlottenburg.de

Konto:

Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu
IBAN DE 05 3706 0193 6000 682 029 BIC GENODED1PAX

Pfarradministrator: P. Krystian Respondek OSCam

Tel : 322 40 98

PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.

Messes: le dimanche à 11h45 à Herz Jesu et le **vendredi à 18h30** à la Paroisse, précédée des
vêpres à 18h.

Curé: Alain-Florent Gandoulou

Email: info@paroisse-catholique-berlin.org **Internet:** www.paroisse-catholique-berlin.org

Spenden: Paroisse Cath. Francophone, **PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14**